



UNIVERSIDAD DE PLAYA ANCHA  
DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
AV. TORRES BERRIOA  
VALPARAISO  
CHILE

REF.: APRUEBA CONVENIO OPERATIVO PARA  
INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES Y  
MEMORANDUM DE ACUERDO ENTRE LA  
UNIVERSIDAD DE PLAYA ANCHA DE  
CIENCIAS DE LA EDUCACION Y LA  
UNIVERSITA' CATTOLICA DEL SACRO  
CUORE.

DECRETO EXENTO Nº 1.901 / 2006

VALPARAISO, 30 de octubre de 2006.

VISTOS:

1.- La necesidad de regularizar por medio del presente Decreto el convenio operativo para intercambio de estudiantes y el Memorandum de Acuerdo suscrito con fecha 12 de septiembre de 2006, entre esta Universidad y la Universita' Católica del Sacro Cuore.

2.- Lo dispuesto en el inciso 2º artículo 1º de la Ley 18.434, artículo 34 letra c) del D.F.L. Nº2 de 1986 y Decreto Supremo Nº307 de 2006, ambos del Ministerio de Educación.

DECRETO:

APRUEBASE el convenio operativo de intercambio de estudiantes y memorandum de acuerdo celebrado con fecha 12 de septiembre de 2006, entre la **UNIVERSIDAD DE PLAYA ANCHA DE CIENCIAS DE LA EDUCACION** y la **UNIVERSITA' CATTOLICA DEL SACRO CUORE**, cuyos términos se consignan en el documento que se adjunta al presente Decreto y se ordena tener como parte integrante de él.

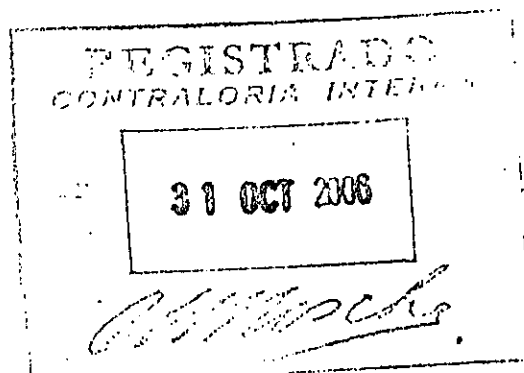
REGÍSTRESE POR CONTRALORÍA INTERNA Y COMUNÍQUESE.

  
PATRICIO SANHUEZA VIVANCO  
RECTOR

DISTRIBUCIÓN:

Rectoría  
Prorrectoría  
Secretaría General  
Administración y Finanzas  
Tesorería  
Contabilidad  
Auditoría Interna  
Asesoría Jurídica  
Facultad de Educación Física (2)

PSV/JSV/gbp.



entre

La Universidad Católica del Sagrado Corazón, con sede en Milán, Italia, Largo Gemelli, 1 (UCSC) representada por el Profesor Lorenzo Ormaghi, Rector,

Y

La Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación, con sede en Valparaíso, Avenida Playa Ancha, 850, (UPLACED), representada por el Profesor Oscar Quiroz Mejías, Rector,

Las Instituciones acuerdan lo siguiente:

- Que las Instituciones han suscrito con fecha 12 SEP 2006 un Convenio (ver anexo)
- Que las Instituciones, como se estipula en el art. 2 de dicho Convenio, se proponen colaborar mediante iniciativas de intercambio de estudiantes inscritos respectivamente en sus propias Facultades de "Scienza della Formazione" y "Ciencias de la Educación" con particular atención a los cursos de posgrado en Educación de Adultos

acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Ambas Instituciones brindarán todas las posibles oportunidades en sus respectivos atencos a los estudiantes de la otra universidad para que puedan inscribirse a los cursos de graduación como *exchange students*.

Artículo 2

Para cada año académico la UCSC podrá enviar hasta 2 estudiantes *undergraduate* (curso de graduación de primer nivel), *graduate* (curso de graduación de segundo nivel), *post-graduate* (PhD) a la UPLACED por un período no superior a un semestre o para la duracin de un *stage*.

Artículo 3

En cambio l'UCSC acogerá hasta 2 estudiantes *undergraduate* (curso de graduación de primer nivel), *graduate* (curso de graduación de segundo nivel), *post-graduate* (PhD) de la UPLACED por un período no superior a un semestre o para la duración de un *stage*.

Artículo 4

El número de *exchange students* entre las dos universidades deberá ser equilibrado si no en el mismo año, por lo menos en el ciclo de tres años académicos consecutivos, a menos de un diferente acuerdo escrito entre ambas Instituciones.

*Lu*



*Lu de*

### Artículo 5

Los estudiantes que sean seleccionados para el intercambio en el ámbito del presente acuerdo deberán responder a los requisitos de admisión requeridos para los estudiantes de la Universidad huésped y deberán:

- Ser inscritos a un curso de graduación en su propia universidad, (primer nivel, segundo nivel o doctorado) y pagar los impuestos de inscripción o matrícula en la misma universidad durante el período de estudio que desarrollaran en la universidad huésped
- Haber mantenido durante el curso de estudios en la universidad de pertenencia y mantener durante el período de intercambio en la universidad huésped una conducta ejemplar
- Tener un buen promedio de notas, mínimo 24/30 o voto equivalente, a menos de un diferente acuerdo escrito entre ambas instituciones
- Otros requisitos (conocimiento del idioma español)

### Artículo 6

Los *exchange students* seleccionados no podrán conseguir diploma de graduación en la universidad huésped durante el período de intercambio.

### Artículo 7

La duración máxima de la estadía de los estudiantes en la universidad huésped será de seis meses y la duración mínima de un período de stage, a menos de un diferente acuerdo escrito entre ambas instituciones.

### Artículo 8

Los estudiantes seleccionados según el presente acuerdo serán exentos del pago de impuestos o matrículas en la Universidad huésped, según el Artículo 5, a menos de un acuerdo diferente entre ambas instituciones. La universidad huésped podrá de todas maneras pedir un pago de impuestos o respectivo sea a los estudiantes, sea a la universidad de pertenencia, de acuerdo con la misma, para la utilización de servicios específicos.

### Artículo 9

La Universidad huésped tendrá el derecho de rechazar cualquier pedido de inscripción, brindando adecuada explicación a la otra institución, en caso que ella lo solicitara.

### Artículo 10


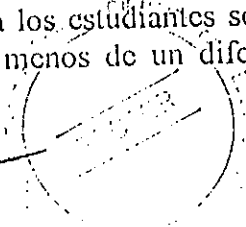
Después de la matrícula en la Universidad huésped, los estudiantes que participan en el intercambio estarán sujetos a las leyes y reglamentos vigentes en la misma y tendrán los mismos derechos y obligaciones de los estudiantes de la Universidad huésped.

### Artículo 11

La Universidad huésped se comprometerá a asistir a los estudiantes seleccionados para encontrar alojamiento al interior o al exterior del campus, a menos de un diferente acuerdo escrito entre ambas instituciones.

*en dr*

*un*



MEMORANDUM DE ACUERDO ENTRE  
LA UNIVERSITA' CATTOLICA DEL SACRO CUORE  
Y  
LA UNIVERSIDAD DE PLAYA ANCHA DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

La Università Cattolica del Sacro Cuore, con sede en Milán, Italia, Largo Gemelli, 1 (UCSC) representada por el Profesor Lorenzo Ornaghi, Rector y la Universidad Playa Ancha de Ciencias de la Educación, con sede en Valparaíso, Avenida Playa Ancha, 850, (UPLACED), representada por el Profesor, Oscar Quiroz Mejías, Rector

Las instituciones conjuntamente acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

El presente Memorandum tiene la finalidad de facilitar todos los intercambios e iniciativas de cooperación entre las dos universidades en el ámbito de la enseñanza y de la investigación, activando particularmente formas de colaboración siguientes:

- Intercambio de investigadores
- Intercambio de profesores
- Intercambio de estudiantes
- Intercambio de personal administrativo
- Intercambio de materiales académicos y didácticos
- Actividad conjunta de investigación
- Asistencia técnica y/o formación

Artículo 2

Las Instituciones definirán los contenidos, las disciplinas académicas, las modalidades y los aspectos económicos en los que se articulará la colaboración, con específicos acuerdos activos del presente MDA, que serán firmados por los representantes de ambas universidades.

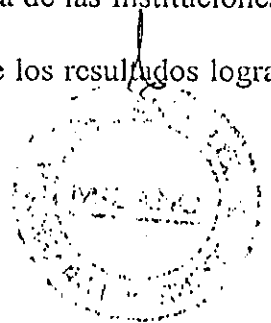
Artículo 3

Las Instituciones verificarán de forma conjunta la posibilidad de obtener financiamientos para la realización de las actividades indicadas en el Artículo 2.

Artículo 4

El presente MDA será efectivo a partir de la fecha en la que será puesta la última firma y por un periodo de 3 años y podrá ser renovado implícitamente cada tres años si una de las Instituciones no lo finiquitara con un preaviso de seis meses.

Las partes se comprometen de todas maneras a verificar la correspondencia de los resultados logrados con los objetivos establecidos en ocasión de cada renovación.



Artículo 5

El presente acuerdo es redactado en dos originales, en idioma italiano y en idioma español, ambos con el mismo efecto legal.

Fecha: 12 Set 2006

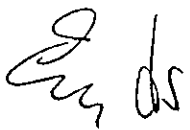
Data: 27 LUG 2006



Prof. Oscar Quiroz Mejias, Rector  
UNIVERSIDAD DE PLAYA ANCHA  
DE CIENCIAS DE LA EDUCACION



Prof. Lorenzo Ornaghi, Rettore  
UNIVERSITA' CATTOLICA DEL  
SACRO CUORE



## ACCORDO ATTUATIVO PER SCAMBIO STUDENTI

Tra

L'Università Cattolica del Sacro Cuore, con sede in Milano, Italia, Largo Gemelli, 1 (di seguito indicata con UCSC) rappresentata dal Professor Lorenzo Ornaghi, Rettore

E

La Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educacion, con sede a Valparaiso, Avenida Playa Ancha, 850, (di seguito indicata con UPLACED), rappresentata da Professor Oscar Quiroz Mejias, Rettore

di seguito congiuntamente chiamate anche "Istituzioni",

### PREMESSO

- Che le Istituzioni hanno sottoscritto in data 12 SEP 2006 un MDI (vedi copia allegata)
- Che le Istituzioni, come previsto dall'art. 2 del citato MDI, intendono collaborare mediante iniziative di scambio studenti iscritti rispettivamente alle proprie Facoltà Scienze della Formazione e di Ciencias de la Educacion, con particolare attenzione ai corsi di laurea specialistica sull'Educazione degli Adulti, si concorda quanto segue:

### Articolo 1

Entrambe le istituzioni offriranno tutte le opportunità possibili presso i rispettivi atenei agli studenti dell'altro ateneo perché possano iscriversi ai corsi di laurea come *exchange students*.

### Articolo 2

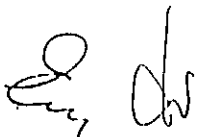
Per ogni anno accademico l'UCSC potrà inviare fino a 2 studenti *undergraduate* (laurea di primo livello), *graduate* (laurea di secondo livello), *post-graduate* (PhD) presso la UPLACED per un periodo non superiore a un semestre o per la durata di tirocinio o stage.

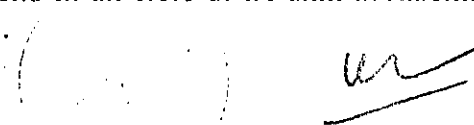
### Articolo 3


In cambio l'UPLACED riceverà fino a 2 studenti *undergraduate* (laurea di primo livello), *graduate* (laurea di secondo livello), *post-graduate* (PhD) dalla UCSC per un periodo non superiore a un semestre o per la durata di tirocinio o stage.

### Articolo 4

Il numero di *exchange students* tra le due università dovrà bilanciarsi se non nello stesso anno accademico almeno in un ciclo di tre anni accademici consecutivi, salvo diverso accordo scritto tra le due istituzioni.







## Articolo 5

Gli studenti che vorranno essere selezionati per lo scambio nell'ambito di questo accordo dovranno rispondere ai requisiti di ammissione richiesti agli studenti dell'università ospitante e dovranno:

- essere iscritti ad un corso di laurea presso la propria università (primo livello, secondo livello o dottorato) e pagare le tasse d'iscrizione presso la medesima durante il periodo di studio che svolgeranno presso l'università ospitante;
- aver mantenuto durante il corso degli studi presso l'università di appartenenza e mantenere nel periodo di scambio presso l'università ospitante una condotta esemplare;
- avere una buona media dei voti -- minimo 24/30 o voto equivalente, salvo diverso accordo scritto tra le due istituzioni;
- altri requisiti (conoscenza della lingua spagnola)

## Articolo 6

Gli *exchange students* selezionati non potranno conseguire una laurea presso l'Università ospitante durante il periodo di scambio.

## Articolo 7

La durata massima del soggiorno degli studenti presso l'università ospitante sarà di sei mesi e la durata minima di un periodo di stage, salvo diverso accordo scritto tra le due istituzioni.

## Articolo 8


Gli studenti selezionati secondo questo Accordo saranno esentati dal pagare le tasse d'iscrizione all'università ospitante, secondo l'Articolo 5, salvo diverso accordo scritto tra le due Istituzioni. L'università ospitante potrà comunque richiedere il pagamento di tasse o corrispettivi sia agli studenti che all'università di appartenenza, d'intesa con la stessa, per la fruizione di specifici servizi.

## Articolo 9

L'università ospitante avrà il diritto di respingere qualsiasi domanda presentata dandone adeguata spiegazione all'altra istituzione, in caso di richiesta.

## Articolo 10

Una volta immatricolati presso l'università ospitante, gli studenti che partecipano allo scambio saranno soggetti alle leggi e ai regolamenti in vigore presso la stessa e avranno gli stessi diritti e doveri degli studenti dell'Università ospitante.



### Articolo 11

L'università ospitante si impegnerà per assistere gli studenti selezionati nel trovare un alloggio all'interno o all'esterno del campus, salvo diverso accordo scritto tra le due istituzioni.

### Articolo 12

Il costo dell'alloggio, trasporti, materiale didattico, assicurazione medico-sanitaria e tutte le altre necessità personali saranno a carico del singolo studente, salvo diverso accordo scritto tra le due istituzioni: (specificare).

Se tuttavia dovesse esserci da versare all'università ospitante una tassa d'iscrizione e delle tasse inerenti al programma di scambio, come previsto dal precedente articolo 8, l'università di appartenenza sarà pronta ad aiutare nella raccolta di tali somme, secondo le modalità specifiche che verranno concordate tra gli uffici amministrativi competenti di ciascuna Istituzione.

### Articolo 13

Le Istituzioni indicano quali referenti amministrativi:

per l'Università Cattolica del Sacro Cuore:  
Servizio Relazioni Internazionali  
Via Carducci, 28/30 - 20123 MILANO  
Tel. +39/02/72345801

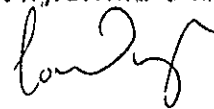
per La Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educacion:  
Violeta Acuna Collado  
Avenida Playa Ancha, 850  
Valparaiso, Chile  
Tel. +56/32/500225

### Articolo 14

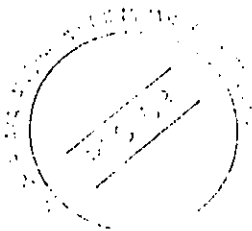
Questo Accordo sarà efficace dall'anno accademico 2006/2007 per un periodo di 3 anni e potrà essere tacitamente rinnovato di 3 anni in 3 anni se non disdetto da una delle due Istituzioni con un preavviso di sei mesi dalla scadenza.

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

R. RETTORE:  
(Prof. Lorenzo Ottaviani)



27 LUG 2006

  
12 SET. 2006



MEMORANDUM D'INTESA (MDI)<sup>1</sup>

TRA

UNIVERSITA' CATTOLICA DEL SACRO CUORE (Italia)

E

UNIVERSIDAD DE PLAYA ANCHA DE CIENCIAS DE LA EDUCACION (Cile)

L'Università Cattolica del Sacro Cuore, con sede in Milano, Italia, Largo Gemelli, 1 (di seguito indicata con UCS) rappresentata dal Professor Lorenzo Ornaghi, Rettore

E

La Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educacion, con sede a Valparaiso, Avenida Playa Ancha, 850, (di seguito indicata con UPLACED), rappresentata da Professor Oscar Quiroz Mejias, Rettore

di seguito congiuntamente chiamate anche "Istituzioni",

si conviene quanto segue:

Articolo 1

Questo MDI ha lo scopo di facilitare tutti gli scambi e le iniziative di cooperazione tra le due università nell'ambito dell'insegnamento e della ricerca, attivando in particolare forme di collaborazione quali:

- Scambio di ricercatori
- Scambio di professori
- Scambio di studenti
- Scambio personale amministrativo
- Scambio di materiali accademici e didattici
- Attività congiunta di ricerca
- Assistenza tecnica e/o formazione

Articolo 2

Le Istituzioni definiranno i contenuti, le discipline accademiche, le modalità e gli aspetti economici in cui si articolerà la collaborazione, con specifici accordi attuativi del presente MDI, che verranno firmati dai rappresentanti di entrambe le università.

<sup>1</sup> MOU Memorandum of Understanding (MOU) nella versione inglese



*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

Articolo 3

Le Istituzioni verificheranno in modo congiunto la possibilità di ottenere finanziamenti per la realizzazione delle attività di cui all'Articolo 2.

Articolo 4

Questo MDI sarà efficace a partire dalla data in cui verrà apposta l'ultima delle sottoscrizioni e per un periodo di 3 anni e potrà essere rinnovato tacitamente di 3 anni in 3 anni se non disdetto da una delle Istituzioni con un preavviso di sei mesi.


Le parti si impegnano comunque a verificare la rispondenza dei risultati raggiunti agli obiettivi prefissati in occasione di ogni rinnovo.

Articolo 5

Il presente accordo viene redatto in due originali, in lingua italiana e in lingua spagnola facenti ugualmente fede.

Date: 12 SET. 2006

Date: 27 LUG 2006

  
Prof. Oscar Quiroz Mejias, President  
UNIVERSIDAD DE PLAYA ANCHA  
DE CIENCIAS DE LA EDUCACION

Prof. Lorenzo Ornaghi, Rettore  
UNIVERSITA' CATTOLICA  
CUORE





